

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И.А.Долгова

17 апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

---

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2024

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 17 апреля 2024 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 17 апреля 2024 года, протокол № 04/24.

Разработчик программы: Шабалкина С.Е., кандидат педагогических наук, доцент

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и практики перевода 19 февраля 2024 года, протокол № 7.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины «Теория перевода» – сформировать у обучающихся системное представление о теории перевода в концепциях отечественных и зарубежных ученых.

**Задачи** дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными положениями теории перевода;
- ознакомить обучающихся с понятийным аппаратом общей и частной теории перевода;
- научить обучающихся использовать понятийный аппарат общей теории перевода.

## 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.О.19

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
2 курс, 3, 4 семестр	—	—

## 1.3. Межпредметные связи дисциплины

Знания, полученные в результате освоения дисциплины «Теория перевода», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении дисциплин «Основы языкознания», «Подготовка и перевод экскурсий», «Практический курс письменного перевода (английский язык)», «Лингвистический анализ текста», «Основы лингвистического исследования», «Переводческая практика», а также при подготовке выпускной квалификационной работы.

Знания, полученные в результате освоения дисциплин «Страноведение», «Системные основы английского языка», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении дисциплины «Теория перевода».

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование общефессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общефессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода.
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей.
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностранных языков.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.Адекватно осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей, и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.3-1. Знает специфику межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах: ценности и этические нормы поведения, модели типичных социальных и межкультурных ситуаций и языковые особенности их выражения.
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально- ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с использованием письменного перевода.
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иностранной культурах.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно- письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.

### 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов\*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
3 семестр	38	18	20	–	25	зачет	72
4 семестр	38	18	20	–	25	зачёт с оценкой курсовой проект	72
Итого:	76	36	40	–	50	18	144/4

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

#### 3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий\*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	П	ЛР	СР
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	6	6		6
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	6	8		12
Типичные ситуации и основные сферы устного перевода	6	6		6
Типичные ситуации и основные сферы письменного перевода	6	6		6
Особенности перевода различных стилей.	6	8		14
Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.	6	6		6
Всего:	36	40	–	50

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

### **3.3. Содержание тематических разделов дисциплины**

#### **Раздел 1. Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.**

Перевод как наука. Разделы науки о переводе и виды перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Контекст. Коммуникативная цель текста. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Понятие единицы перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Прагматическая адаптация текста.

#### **Раздел 2. Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков.**

Предпереводческий анализ текста. Ложные друзья переводчика. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен собственных). Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача артикля, инфинитива, модальности и модальных форм, атрибутивных цепочек. Значение контекста при переводе многозначных слов. Конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации. Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.

#### **Раздел 3. Типичные ситуации и основные сферы устного перевода.**

Виды устного перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, коммунальный перевод, конференц-перевод). Промежуточные формы устного перевода (медиаперевод, перевод в СМИ, телефонный перевод, перевод переговоров, межкультурное посредничество в бизнес-сфере).

#### **Раздел 4. Типичные ситуации и основные сферы письменного перевода.**

Виды письменного перевода (художественный, технический, экономический, юридический, медицинский, научно-технический, таможенный перевод, перевод сайтов, игр, этикеток, ресторанных меню).

#### **Раздел 5. Особенности перевода различных стилей.**

Виды деловых текстов (коммерческая корреспонденция, юридические акты, дипломатическая почта; внутренняя служебная переписка предприятий и организаций; личные документы граждан). Характерные черты деловых документов. Особенности перевода деловых текстов. Трансформации при переводе официально-деловых документов (передача восклицаний и обращений, клише и формул вежливости).

#### **Раздел 6. Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.**

Деловой этикет переводчика. Переводческий этикет по отношению к заказчику перевода. Профессиональный этикет переводчика по отношению к переводческим бюро. Моральный кодекс переводческой деятельности. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода (ТК РФ, Федеральный Закон «О порядке выезда из РФ и въезда РФ», Устав общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России», стандарты EN 15038:2006 Translation Service - Service Requirements и ASTM F2575-06)



## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебная литература, в том числе:

#### 4.1.1. Основная

Бент, М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+] / М. М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Классическое университетское образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 05.05.2023). – Текст : электронный.

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 05.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 05.05.2023). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.

Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060> (дата обращения: 05.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1686-0. – DOI 10.23681/599060. – Текст : электронный.

#### 4.1.2. Дополнительная

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта,

2022. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – Текст : электронный.

Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

## 4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	<a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp</a>	Открытый ресурс

## 4.3. Сетевые ресурсы

Не предусмотрены.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

## 5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Задания для промежуточной аттестации приведены в Комплексе оценочных материалов образовательной программы.

### Проверка навыков – написание и защита курсового проекта

#### Перечень примерных тем

1. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fun Things To Do In The Swedish City of Gothenburg (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
2. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Let's Help High School Students Travel For Education! (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
3. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Join Me For A Quick Snapchat Tour Of Madrid (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
4. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
5. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies Part 2
6. (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
7. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Exploring Mayan Ruins & Cenotes With Madda Fella (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

8. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 2 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
9. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Accidents Abroad: What Are Medical Evacuation Flights? (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
10. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Climbing The Ancient Mayan Ruins Of Coba (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
11. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 1 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
12. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Affordable Vacation Rentals In Playa Del Carmen (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
13. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
14. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fishing Villages & Sea Kayaking Around The Bohuslän Archipelago (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
15. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 2 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
16. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 5 Different Ways Travel Opens Our World (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
17. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 1 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
18. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Refreshing Summer Of Adventure With Cayman Jack (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
19. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 1 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
20. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Use Your iPhone GPS For Hiking In The Wilderness (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
21. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 2 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
22. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 2 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
23. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Hanging Out Of A Helicopter Over Manhattan (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
24. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Lofoten Islands Photography: Arctic Winter Wonderland (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
25. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Experience Learning Spanish In Guatemala (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
26. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Surrounded By Sharks: Diving Without A Cage In South Africa (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
27. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fantasy Fest: Key West's Crazy Street Festival (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
28. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
29. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Finding My Roots In Ireland: Family Genealogy Road Trip (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
30. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail Part 2 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
31. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Waterfalls and Waterslides on Taveuni Island (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

#### **Методические указания по выполнению курсового проекта**

Согласно учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Теория перевода». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

- углубленное изучение теоретических и практических положений теории перевода;
- использование понятийного аппарата переводоведения для решения профессиональных задач, в частности, при написании лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.

Содержание и методика выполнения работы

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе справочные источники и т.п. Выбор темы и базы исследования зависит как от актуальности различных проблем теории перевода, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретной тематике текста. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты написания лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода; свои выводы по избранной теме с точки зрения перевода, дает обоснованные рекомендации по выбору необходимых переводческих преобразований, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов.

Этапы работы:

- 1) выбор темы курсового проекта;
- 2) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
- 3) составление предварительного варианта плана;
- 4) изучение отобранных литературных источников;
- 5) составление окончательного варианта плана;
- 6) сбор и обработка фактических данных о тексте оригинала, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников, написание фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.
- 7) составление лингвопереводческого комментария к тексту перевода с целью доказать или опровергнуть выбор применяемых переводческих преобразований;
- 8) доработка замечаний;
- 9) защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсовой работы:

- 1) введение;
- 2) практическая часть;
- 3) заключение;
- 4) список использованных источников;
- 5) приложения (текст оригинала и текст перевода).

Общий объем курсового проекта зависит от объема текста оригинала и составляет общим объемом примерно 25-40 страниц (с приложениями).

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, дается библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья

из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания); приводится транслатологическая характеристика текста оригинала (к какому функциональному стилю относится, в каком жанре написан, преобладающий вид информации, источник текста, его реципиент, коммуникативное задание текста, языковые средства выражения (термины, имена собственные, номинативность, заимствования, преобладающие синтаксические конструкции, выраженность/невыраженность авторской позиции, оценочность/ безоценочность и др.); приводятся основные стратегии перевода данного текста (установление доминанты с точки зрения вида информации, установления эквивалентных соответствий – полных и вариантных, стратегии передачи безэквивалентной лексики; основные грамматические трансформации, необходимые для адекватного перевода (актив/пассив, определенность/неопределенность), лексические опущения и добавления, синтаксические трансформации (замена сложного предложения простыми, придаточного определительного – причастным оборотом и др.); какими словарями и справочными изданиями можно и нужно пользоваться, чтобы найти нужную информацию; резюмируется отличие исследуемого текста от текста официально-деловых документов, анализируются основные стратегии и способы перевода.

Структура основной части курсового проекта зависит от объема выбранного студентом текста оригинала. Теоретическая часть включает ознакомление с понятийным аппаратом переводоведения на основе изучения литературных источников, справочной литературы, обзор и систематизацию отдельных мнений и положений авторов по вопросам переводческих преобразований. Полученные в ходе этого этапа работы знания отражаются в виде составления лингвопереводческого комментария. В практической части обучающийся работает с оригиналом и переводом текста с английского языка на русский (объемом до 3 000 печатных знаков), выполненный параллельно (двумя столбцами) с пронумерованными предложениями. Единицы перевода (слова, словосочетания, предложения) маркируются порядковыми номерами, которым соответствуют номера лингвопереводческого комментария. Необходимыми компонентами аналитической части являются последовательное комментирование слов, словосочетаний, собственных имен, грамматических явлений, встретившихся в тексте: однозначное традиционное соответствие, вариативное соответствие, сохранение/несохранение явления, грамматическая трансформация, позиционная трансформация, фразеологическое сочетание/свободное сочетание и др. Курсовой проект предполагает оценку целесообразности предлагаемых переводческих решений. Студент должен проанализировать выбранные переводчиком преобразования, на основании которых он сможет сделать вывод о том, насколько данная трансформация улучшает восприятие текста перевода. Далее пишется фоновый или культурный комментарий (сведения культурно-энциклопедического характера, необходимые для понимания и адекватной передачи содержания и смысла переводимого текста), а также анализ особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране.

После заключения, в котором делаются выводы по всему переводу текста и составляются рекомендации начинающим переводчикам, составляется список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями. Приложения обязательны и представляют собой полный текст оригинала и полный текст перевода без таблиц.

На защите проекта подводится итог проведенного исследования, делаются основные выводы по поводу принятия переводческих решений, даются характеристика и оценка переводческих проблем (в результате анализа конкретного примера на каждый вид трансформаций и выдержек из фонового комментария), отмечаются те переводческие проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

### Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
<b>Введение</b>	Определение цели и задач исследования. Библиографическое описание текста оригинала.	25

<b>Элементы и этапы проекта</b>	<b>Показатели</b>	<b>Максимальные баллы</b>
	Транслатологическая характеристика текста оригинала, основные стратегии и способы перевода.	
<b>Практическая часть</b>	Анализ переводческих трансформаций, выполненных при передаче текста с английского языка на русский. Фоновый и межкультурный комментарий к тексту оригинала.	30
<b>Заключение</b>	Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.	25
<b>Список источников</b>	Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.	10
<b>Оформление</b>	Соответствие разработанным требованиям оформления.	10
<b>Сроки выполнения</b>	Соблюдение графика выполнения проекта	- 10 баллов за сдачу какой-либо части курсового проекта позже установленного срока
		100

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».



## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

## 7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне междисциплинарных связей;

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## **8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **9.1. Общее**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

### **9.2. Оборудование и технические средства обучения**

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

### **9.3. Программное обеспечение**

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом